



Feidhmeannacht na Seirbhíse Sláinte
Health Service Executive



Emergency Multilingual Aid

A multilingual, illustrated communication
phrasebook, for use by patients and staff

English / Slovakian

Contents

Admission.....	1
Assessment.....	13
Clinical Care	29
Maternity.....	43
Discharge Questions.....	57
Patient's Questions	61



Section 1 - Admission

1. Hello

1. Ahoj

**2. What is your name?
Can you write it in English?**

**2. Ako sa voláte?
Môžete svoje meno napísať
v angličtine?**



3. What is your date of birth?

Day

3. Aký je Váš dátum narodenia?

Deň

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Month

Mesiac

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Year

Rok

1

2

3

4

5

6

7

8


9

0

4. What is your country of origin?

4. Z ktorej krajiny pochádzate?

5. What is your ethnic or cultural background?	5. Aký je Váš etnický alebo kultúrny pôvod?
a. White	a. Beloch
Irish	Ír
Irish Traveller	írsky cestovateľ
any other white background	nejaký iný biely pôvod
b. Black or Black Irish	b. Černoch alebo čierny Ír
African	Afričan
any other black background	nejaký iný čierny pôvod
c. Asian or Asian Irish	c. Aziat alebo Ír s ázijským pôvodom
Chinese	Číňan
any other Asian background	nejaký iný ázijský pôvod
d. Other	d. Iný
including mixed background	vrátane zmiešaného pôvodu

6. What is your religion?		6. Akého ste vyznania?	
 <p>Bahái bahájské</p>	 <p>Buddhist budhistické</p>	 <p>Christian kresťanské</p>	 <p>Hindu hinduistické</p>
 <p>Jain džainské</p>	 <p>Jewish židovské</p>	 <p>Muslim moslimské</p>	 <p>Seikh sikhiské</p>



7. Write your address in Ireland

7. Napíšte svoju adresu v Írsku.

8. Can you please write the name, telephone number and address in English of someone we can contact for you?

8. Môžete, prosím, napísať meno, telefónne číslo a adresu osoby, ktorú máme o vašom stave informovať?

Áno

Yes

Nie

No

Neviem

Don't Know

9. Are you married?

9. Ste ženatý/vydatá?

Áno

Yes

Nie

No

10. I am your	10. Ja som Váš
Nurse	ošetrovateľ
Doctor	doktor
Occupational Therapist	pracovný terapeut
Physiotherapist	fyzioterapeut
Social worker	sociálny pracovník
Pharmacist	lekárnik
Midwife	pôrodný asistent
Dietician	diétny asistent

11. Have you been to this hospital before?	11. Boli ste už niekedy v tejto nemocnici?
	<div>Áno Yes</div> <div>Nie No</div> <div>Neviem Don't Know</div>

12. Have you ever been treated in another hospital in Ireland?

12. Boli ste niekedy ošetrovaný v inej nemocnici v Írsku?

Áno

Nie

Yes

No

13. Can you write the name of your family doctor (GP) in Ireland?

13. Môžete napísať meno vášho rodinného (všeobecného) lekára v Írsku?

Áno

Nie

Yes

No

14. Do you have a medical card number?

Can you show me the medical card?

14. Máte číslo zdravotného poistenia?

Môžete mi ukázať svoju kartu zdravotného poistenia?

Áno

Nie

Neviem

Yes

No

Don't Know



15. The name of this hospital is

.....

15. Názov tejto nemocnice je

.....

16. The name of this ward is

.....

16. Názov tohoto oddelenia je

.....

17 . The telephone number of the ward is

.....

17 . Telefónne číslo na oddelenie je

.....



**18. You are being moved to
another ward**

**18. Budete premiestnení na iné
oddelenie.**

**19. The name of the ward you
are being moved to is**

.....

19. Názov oddelenia je

.....

**20. The visiting hours are
strictly**

from to

and from to

**20. Návštevné hodiny musia
byť dodržiavané a sú
striktne**

od do

a od do



**21. I will call the agency and
ask for an interpreter**

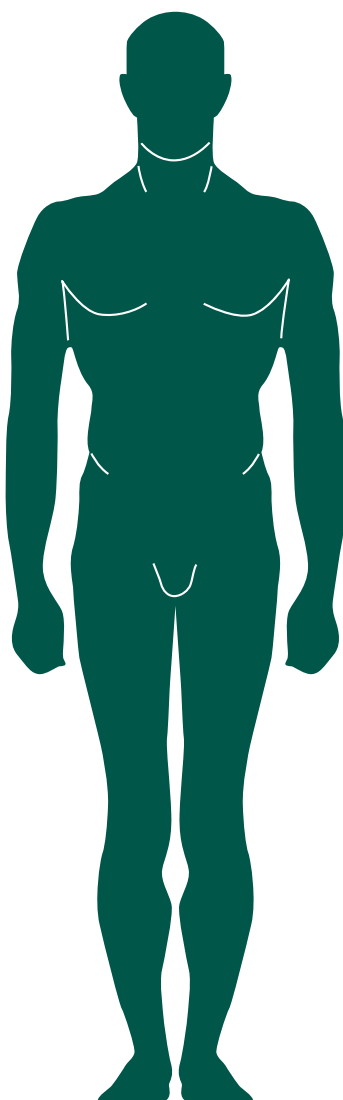
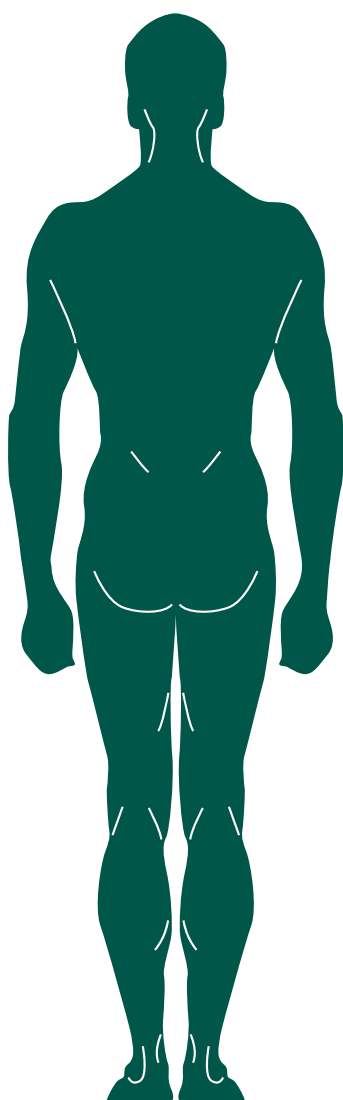
**21. Zavolám agentúru a
požiadam o tlmočníka.**

Section 2 – Assessment

22. How long have you been ill?	22. Ako dlho sa cítite chory?										
Hours	Hodiny <table border="1" data-bbox="898 768 1404 960"> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr> <tr> <td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td></tr> </table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							
Days	Dni <table border="1" data-bbox="898 1106 1404 1299"> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr> <tr> <td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td></tr> </table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							
Weeks	Týždne <table border="1" data-bbox="898 1447 1404 1639"> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr> <tr> <td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td></tr> </table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							
Months	Mesiace <table border="1" data-bbox="898 1787 1404 1980"> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr> <tr> <td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td></tr> </table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							

**23. Do you have any pain?
Point where**

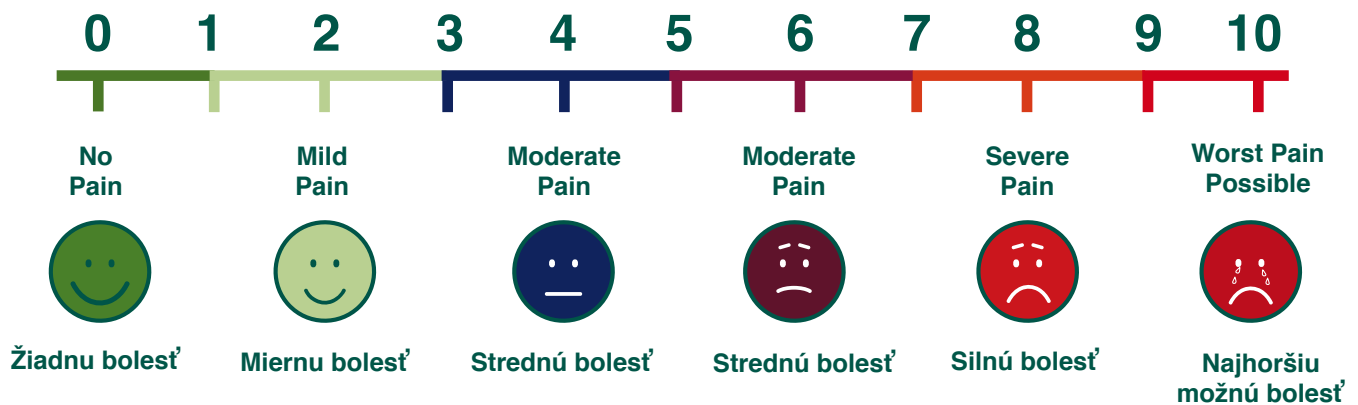
**23. Pociťujete bolesť?
Vyznačte kde.**



When did it start?	Kedy sa začala prejavovať?										
Hours ago	<p>pred niekoľkými hodinami</p> <table border="1"> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td> </tr> <tr> <td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td> </tr> </table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							
Days ago	<p>pred niekoľkými dňami</p> <table border="1"> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td> </tr> <tr> <td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td> </tr> </table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							
Weeks ago	<p>pred niekoľkými týždňami</p> <table border="1"> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td> </tr> <tr> <td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td> </tr> </table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							
Months ago	<p>pred niekoľkými mesiacmi</p> <table border="1"> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td> </tr> <tr> <td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td> </tr> </table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							

24. How bad is the pain?

24. Akú silnú bolesť cítite?



25. Have you had any bleeding?

25. Mali ste nejaké krvácanie?

Point where

Ukážte kde.

<p>26. Have you had an accident?</p>	<p>26. Mali ste nehodu?</p> <div> <div>Áno Yes</div> <div>Nie No</div> </div>										
<p>When?</p>	<p>Kedy?</p>										
<p>Hours ago</p>	<p>Pred niekoľkými hodinami</p> <table> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr> <tr> <td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td></tr> </table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							
<p>Days ago</p>	<p>Pred niekoľkými dňami</p> <table> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr> <tr> <td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td></tr> </table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							
<p>Weeks ago</p>	<p>Pred niekoľkými týždňami</p> <table> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr> <tr> <td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td></tr> </table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							
<p>Months ago</p>	<p>Pred niekoľkými mesiacmi</p> <table> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr> <tr> <td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td></tr> </table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							

27. Did you lose consciousness?

27. Stratili ste vedomie?

Áno

Yes

Nie

No

**Neviem
Don't
Know**

28. Are you taking any medications (for example tablets) now?

28. Užívate teraz nejaké lieky (napríklad tabletky)?

Áno

Yes

Nie

No

Do you have some with you?

Máte ich so sebou?

Áno

Yes

Nie

No

Can you show them to me please?

Môžete mi ich ukázať?

29. Do you have any allergies?

29. Trpíte alergiami?

Áno

Yes

Nie

No

Neviem

**Don't
Know**

<p>30. Are you allergic to any medication</p>	<p>30. Máte alergiu na lieky</p> <div> <div> Áno Yes </div> <div> Nie No </div> <div> Neviem Don't Know </div> </div>
<p>Penicillin?</p>	<p>Penicilín?</p>
<p>Aspirin?</p>	<p>Aspirín?</p>
<p>Any others?</p>	<p>Nejaké iné?</p>



31. Do you have diabetes?

31. Máte cukrovku?

Áno

Yes

Nie

No

**Neviem
Don't
Know**

32. Do you have asthma?

32. Trpíte astmou?

Áno

Yes

Nie

No

**Neviem
Don't
Know**

33. Have you ever had	33. Mali ste niekedy
Heart problems	problémy so srdcom <div> <div>Áno Yes</div> <div>Nie No</div> <div>Neviem Don't Know</div> </div>
High Blood pressure	vysoký krvný tlak <div> <div>Áno Yes</div> <div>Nie No</div> <div>Neviem Don't Know</div> </div>
Heart attack	srdcový infarkt <div> <div>Áno Yes</div> <div>Nie No</div> <div>Neviem Don't Know</div> </div>
Hepatitis	hepatitídu <div> <div>Áno Yes</div> <div>Nie No</div> <div>Neviem Don't Know</div> </div>
Cancer	rakovinu <div> <div>Áno Yes</div> <div>Nie No</div> <div>Neviem Don't Know</div> </div>

34. Are you pregnant?

34. Ste tehotná?

Áno
Yes

Nie
No

Neviem
Don't
Know

35. Do you have epilepsy?

35. Trpíte epilepsiou?

Áno
Yes

Nie
No

Neviem
Don't
Know

36. Have you ever had MRSA?

**36. Mali ste niekedy baktériu
MRSA?**

Áno
Yes

Nie
No

Neviem
Don't
Know

37. a) Do you have a cough?

37. a) Mávate kašel'?

Áno

Yes

Nie

No

b) Do you cough anything up?

b) Vykašliavate?

Áno

Yes

Nie

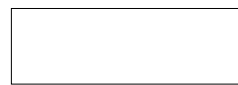
No

Neviem

Don't
Know

If yes, what colour?

Ak áno, akej farby?



White
bielej



Yellow-green
žlto–zelenej



Red
červenej



Brown
hnedej

38. Do you smoke?

**This is a no-smoking
hospital**

38. Fajčíte?

Áno

Yes

Nie

No

**V tejto nemocnici je
fajčenie zakázané**

39. Are you feeling sick?

39. Cítite sa chorý?

Áno

Yes

Nie

No



40. Have you vomited?

40. Zvracali ste?

Áno

Yes

Nie

No

**41. Do you have any
diarrhoea?**

41. Máte hnačku?

Áno

Yes

Nie

No

Section 3 – Clinical care

42. Can I examine you?

42. Môžem Vás vyšetrit'?

Áno

Nie

Yes

No

43. Would you like to be examined by a male or female doctor?

43. Chcete, aby vás vyšetřoval lékař, alebo lekárka?

Male

Lekár

Female

Lekárka

No Preference

Nezáleží mi na tom



44. No female doctor is available right now

44. Momentálne nie je voľná žiadna lekárka.

45. No male doctor is available right now

45. Momentálne nie je voľný žiaden lekár.

46. Lie down

46. Lahnite si.

47. This might be uncomfortable

47. Toto môže byť nepríjemné.

48. I will examine your		48. Vyšetřím Vám	
Head hlavu	Ears uši	Eyes oči	Neck krk
Shoulder ramená	Chest hrudník	Stomach žalúdok	Legs nohy
Skin kožu			

49. I will take your blood pressure

49. Odmeriam Vám krvný tlak.

50. I will listen to your chest

50. Popočúvam Váš hrudník.

**51. I will take an ECG
(electrical trace of the heart)**

51. Urobím Vám EKG.



52. I will take your temperature

52. Odmeriam Vám teplotu.

53. I will take your pulse

53. Odmeriam Vám tep.

**54. I will take a sample of your
blood**

**54. Odoberiem vzorku Vašej
krvi.**

55. Take off any jewellery

55. Zložte si všetky šperky.

56. I need to send you for an x-ray

56. Potrebujem Vás poslať na röntgen.



57. Pass urine into this container

57. Vymočte sa do nádoby.

58. Cough phlegm into this container

58. Vykašlite do tejto nádoby.

59. Do not eat or drink anything

59. Nič nejedzte ani nepite



60. Stay in bed

60. Zostaňte v posteli.

61. Do not sit up

61. Nevstávajte.

62. You can get up now

62. Teraz môžete vstať.

63. You need to stay in hospital - please wait here until the ward has an available bed

63. Je nevyhnutné, aby ste zostali v nemocnici - prosím čakajte tu, kým Vám pripravíme lôžko.

64. Breathe out

64. Pripravíme lôžko.

65. Breathe in

65. Nadýchnite sa.

66. Hold your breath

66. Zadržte dych.



67. Stand up

67. Vstaňte.

68. Sit down

68. Posad'te sa.

69. Lie down

69. L'ahnite si.

70. Lie on your

side

back

front

70. L'ahnite si na

bok

chrbát

brucho

71. Wear this

mask

71. Používajte túto

masku



apron

zásteru



pair of gloves

rukavice



72. Wash your hands

72. Umyte si ruky.

**73. Do you have dentures
(false teeth)?**

**73. Máte zubnú protézu (umelý
chrup)?**

Áno

Yes

Nie

No

**74. Please take out your
dentures**

**74. Vyberte si umelý chrup z
úst.**

75. When did your last menstrual period begin?

75. Kedy začal váš posledný menštruačný cyklus?

Year

Rok

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Month

Mesiac

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Week

Týždeň

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Day

Deň

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0



76. We will do a pregnancy test	76. Urobíme tehotenský test.
--	-------------------------------------

77. Your procedure should take place	77. Vaša procedúra by mala byť urobená dnes
---	--

this morning

ráno

this afternoon

popoludní

78. We have to postpone your procedure for now	78. Museli sme vašu procedúru presunúť.
---	--

I am very sorry

Je mi veľmi ľúto.



79. Please drink this

79. Vypite to prosím.

**80. Do not go to the toilet until
after the procedure**

**80. Nechod'te na toaletu
pred ukončením Vašej
procedúry.**

Section 4 – Maternity

81. Do not eat or drink anything until after your procedure

81. Pred ukončením Vašej procedúry nejedzte ani nepite.

82. You must drink a litre of water to prepare for your ultrasound scan. Do not pass urine until after the scan

82. Pred vyšetrením ultrazvukom musíte vypiť liter vody. Nemočte až do dokončenia skenovania.

83. The ultrasound scan will allow us to check the baby

83. Ultrazvukové vyšetrenie nám umožní skontrolovať dieťaťko.

84. This is the baby's heartbeat

84. Toto je tlkot srdca dieťaťa.

**85. This is the baby's placenta
(afterbirth)**

**85. Toto je placenta dieťaťa
(plodový obal).**

**86. I will listen to the baby's
heartbeat**

**86. Teraz budem počúvať tlkot
srdiečka vášho dieťaťa.**

87. The monitor will check the baby's heartbeat

87. Monitorovací prístroj bude kontrolovať tlkot srdiečka vášho dieťaťa.

88. That is very good, you are doing very well

88. To je veľmi dobré, robíte to veľmi dobre.

89. Do you need some pain relief?

89. Potrebujete niečo proti bolesti?

Áno

Yes

Nie

No

**Neviem
Don't
Know**

90. If you breathe this gas in and out slowly, it will help to relieve the pain

90. Pomaly vdychujte a vydychujte tento plyn. Pomôže vám utlmiť bolesť.

91. The injection will help reduce the pain

91. Injekcia pomôže zmierniť bolesť.

92. Do you have any bleeding?

92. Máte nejaké krvácanie?

Áno
Yes

Nie
No

Neviem
Don't Know



**93. A midwife or doctor will
examine you soon**

**93. Pôrodná asistentka/doktor
Vás čoskoro vyšetří.**



94. What is the date of your last menstrual period?

Year

94. Kedy ste mali posledný menštruačný cyklus?

Rok

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Month

Mesiac

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Week

Týždeň

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Day

Deň

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

95. How many weeks pregnant are you?

95. V ktorom týždni tehotenstva ste?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42

96. What number pregnancy is this?

96. Koľké tehotenstvo je to?

1	2	3	4	5
6	7	8	9	0

97. Do you have contractions?

97. Máte kontrakcie?

Áno Yes	Nie No	Neviem Don't Know
------------	-----------	----------------------

98. What time did the contractions start?

Hours

98. Kedy sa začali kontrakcie?

Hodina

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Minutes

Minúta

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

99. How regular are your contractions?

99. Aké pravidelné sú vaše kontrakcie?



100. Do you feel the baby coming?

100. Cítite, ako sa dieťaťatko tlačí na svet?

Áno
Yes

Nie
No

Neviem
Don't Know

101. Have your waters broken?

101. Unikla vám plodová voda?

Áno
Yes

Nie
No

Neviem
Don't Know

102. Is there somebody with you?

102. Je tu niekto s Vami?

Áno
Yes

Nie
No

**103. You will be having
a caesarean section
because the baby is
distressed**

**103. Musíme vykonať cisársky
rez, pretože dieťa je v
nebezpečenstve.**

**104. Breathe in and breathe
out slowly**

**104. Nadýchnite sa a pomaly
vydýchnite.**

**105. Breathe in, hold your
breath and push down**

**105. Nadýchnite sa, zadržte
svoj dych a zatlačte.**



106. Don't push

106. Netlačte.

107. Pant

107. Predýchajte.

108. Congratulations, it's a boy

108. Gratulujem, je to chlapec.



109. Congratulations, it's a girl

109. Gratulujem, je to dievča.

**110. The doctor will examine
your baby**

110. Doktor vyšetří Vaše dieťa.

**111. I will take a sample of
blood from your baby's
heel**

**111. Odoberiem vzorku krvi z
päty Vášho dieťaťa.**

112. I will	112.
weigh the baby	Odvážim dieťa
bath the baby	Okúpem dieťa
feed the baby	Nakrím dieťa
change the baby's nappy	Vymením dieťaťu plienku.

Discharge Questions

113. The Doctor says you can go home today

113. Doktor hovorí, že môžete ísť dnes domov.

114. The Doctor says you can go home tomorrow

114. Doktor hovorí, že môžete ísť zajtra domov.

115. Do you have anyone who can bring you home?

115. Máte niekoho, kto Vás môže zaviest' domov?

Áno

Yes

Nie

No

116. Do you have the letter for your family doctor?

116. Máte správu pre svojho rodinného lekára?

Áno
Yes

Nie
No

Neviem
Don't Know

117. Do you have your tablets?

117. Máte zo sebou tabletky?

Áno
Yes

Nie
No

Neviem
Don't Know

118. Do you have the prescription for your medication?

118. Máte predpis na svoje lieky?

Áno
Yes

Nie
No

Neviem
Don't Know

**119. Do you have your
personal belongings?**

119. Máte svoje osobné veci?

Áno

Yes

Nie

No

**120. I will arrange for the
public health nurse to
visit you in your home**

**120. Zariadim návštevu
verejného zdravotného
ošetrovateľa u Vás doma**

**121. I will make an
appointment for you at
the outpatients' clinic**

**121. Vybavím pre Vás kliniku
pre ambulantných
pacientov.**



Patient's questions

122. Nemôžem spať.

122. I can't sleep

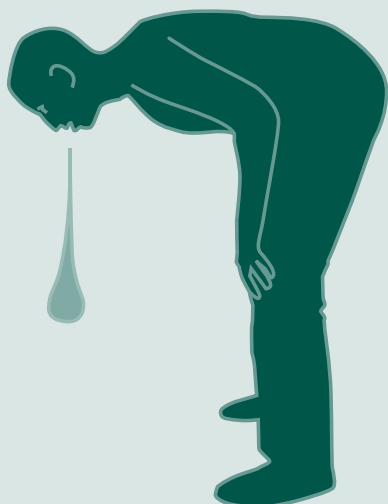
123. Tu ma bolí – ukazujem na miesto, kde ma bolí.

123. I have pain here – point to the area of pain

124. Môžete mi dať niečo proti bolesti?

124. Can you give me something for the pain?

125. Musím zvracať



125. I want to get sick

126. Potrebujem ísť na toaletu



126. I need to go to the toilet

127. Potrebujem pomoc, aby som sa dostal na toaletu.

127. I need help to go to the toilet

128. Som hladný.

128. I am hungry

129. Musím dodržiavať:

129. I need to follow a

L'advinovú diétu

renal diet

Srdciarsku diétu

cardiac diet

Diabetickú diétu

diabetic diet

**Diétu s nízkym obsahom
tuku**

low-fat diet

130. Som vegetarián

130. I am a vegetarian





131. Jem len halal mäso.

131. I eat halal meat

132. Postím sa.

132. I am fasting

133. Potrebujem sa napit'.

133. I want a drink



134. Chcem sa posadiť.

134. I want to sit up

135. Chcem si ľahnúť.

135. I want to lie down

136. Chcem vstať z lôžka.

136. I want to get out of bed



137. Chcem sa prechádzať.

137. I want to walk around

138. Chcem sa umyť.

138. I want a wash

139. Chcem si vyčistiť zuby.

139. I want to clean my teeth

140. Chcem sa modliť.

140. I want to pray

141. Chcem sa oholiť.

141. I want to shave

142. Potrebujem

tampóny

dámske vložky

142. I want

tampons

sanitary towels



143. Chcem si zatelefonovať.

**143. I want to make a
telephone call**

**144. Chcem,

aby tu bola moja rodina

aby tu bol môj priateľ/
priateľka**

**144. I want my

family

friend**

145. Nerozumiem.

145. I do not understand



**146. Chcela by som sa
stretnúť s lekárkou.**

**146. I would like to see a
female doctor**

**147. Chcela by som sa
stretnúť s lekárom.**

**147. I would like to see a male
doctor**

148. Chcem tlmočníka.

148. I want an interpreter



149. Mám obavy/strach.

149. I am worried / afraid

150. Som alergik.

150. I am allergic

151. Krvácam

151. I am bleeding



152. Mám kŕče.

152. I have cramps

153. Mám bolesti hlavy.

153. I have a headache

154. Moje lôžko je nepohodlné.

154. My bed is uncomfortable



155. Chcem vidieť doktora.

155. I want to see the doctor

156. Ako dlho budem čakať?	156. How long will I be waiting?
Najviac hodinu	Up to one hour
Najviac dve hodiny	Up to two hours
Najviac tri hodiny	Up to three hours
Najviac štyri hodiny	Up to four hours
Dlhšie ako štyri hodiny	Longer than 4 hours
157. Môžem pozerať televízor?	157. Can I watch television?



158. Môžem používať môj mobilný telefón?

158. Can I use my mobile phone?

159. Ako sa volá toto oddelenie?

159. What is the name of this ward?

160. Príde na oddelenie predajný vozík?

160. Does a mobile shop come to the ward?